

## CURRICULUM VITAE



## DATE PERSONALE

Nume	DANIELA MARIA MARȚOLE
Adresă	Strada Universității, nr. 19, Corp A, Sala A040
Telefon	0230216147/137
E-mail	danielamartole@yahoo.com danielaciobanu@litere.usv.ro

Naționalitatea	ROMÂNĂ
----------------	--------

Data și locul nașterii	20.08.1975
Starea civilă	Căsătorită

## STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1990-1994
• Instituția de învățământ	Liceul "Ștefan cel Mare" Suceava
• Profilul	Filologie Limbi Moderne
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de Bacalaureat

## STUDII UNIVERSITARE

• Perioada	1994-1998
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Specializarea	Română-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licentiat în Filologie

## MASTERAT

• Perioada	2005-2006
• Instituția de învățământ	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	Semiotica limbajului în mass media și publicitate

## DOCTORAT

• Instituția de învățământ Coordonatoare	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	Shakespeare în limba română: <i>Macbeth</i>
• Anul susținerii tezei	2014
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în Filologie

## ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
• Instituția	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava
• Denumirea programului de studii	Program de specializare cu durata de 120 de ore pentru ocupația de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
• Calificarea obținută	Formator (Certificat de absolvire seria G nr. 00104660 însoțit de un supliment descriptiv al certificatului)

• Perioada	20 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
• Calificarea obținută	Formator și evaluator teste Cambridge PET

• Perioada	27 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru FCE
• Calificarea obținută	Formator și evaluator teste Cambridge FCE (First Certificate English)

• Perioada	18 mai 2013
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge English Advanced)
• Calificarea obținută	Formator și evaluator teste Cambridge CAE

• Perioada	25 mai 2013
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea programului de studii	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CPE
• Calificarea obținută	Formator și evaluator Cambridge CPE (Cambridge English Proficiency)

• Perioada	24 mai 2014
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava,
• Denumirea programului de studii	Cursuri formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru IELTS
• Calificarea obținută	Formator și evaluator Cambridge IELTS

• Perioada	
• Instituția	Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies;
• Denumirea programului de studii	Teacher Development Day (a 4-hour seminar on Bringing the Non / (In)formal into Formal, How to Enliven Our English Classes and Teaching Creatively versus Teaching for Creativity, Current Trends and Techniques)
• Calificarea obținută	Certificat de participare

## ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada	1998-1999/1999 – 2001/2001 -2007/ 2007 – 2008/ 2008-prezent	
• Locul de muncă	Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava	
• Gradul didactic	Preparator perioadă determinată /preparator titular/ asistent titular/lector perioadă determinată/lector titular	
• Principal ele activități și responsabilități	• cursuri susținute:	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Lingvistică generală</li> <li>-Teoria limbii și lingvistică generală</li> <li>-Traducerea ca transfer cultural</li> <li>- Limba engleză contemporană (Text Linguistics)</li> <li>- Traducere și discurs (Curs opțional)</li> <li>- Istoria Literaturii Engleze (secolul al XIX-lea)</li> <li>- Analiza Discursului și pragmatică</li> <li>- Limba engleză în Comunicare și Relații Publice</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• seminarii și laboratoare:</li> </ul>	<p>Lingvistică generală</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Teoria limbii și lingvistică generală</li> <li>- Curs practic limba engleză</li> <li>- Teoria și practica traducerii (Curs opțional)</li> <li>- Istoria Literaturii Engleze (secolul al XIX-lea)</li> <li>- Analiza discursului</li> <li>- Cultura și limbile Europei</li> <li>- Limba engleză contemporană (Lexicologie, Sintaxa propoziției, Lingvistica textului)</li> <li>- Elemente de Gramatică Contrastivă</li> <li>- Limba engleză (Silvicultură)</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lucrări licență, lucrări îndrumate pentru obținerea gradului didactic I (și altele)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- coordonator program de studiu</li> <li>- îndrumare lucrări licență</li> <li>- îndrumare lucrări disertație</li> <li>- îndrumare lucrări grad</li> <li>- întocmirea orarului</li> <li>- îndrumător de an</li> <li>- membru în comisiile de admitere</li> <li>- secretar al comisiei de admitere a FLSC</li> <li>- secretar al comisiei de admitere a USV</li> <li>- membru în comisiile de licență</li> <li>- secretar al comisiilor de licență/masterat</li> <li>- întocmirea planurilor de învățământ</li> <li>- întocmirea statelor de funcții</li> <li>- membru în comisiile de ocupare a posturilor didactice</li> </ul>

#### ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

<p><b>PUBLICAȚII</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cărți în edituri cotate CNCSIS</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Daniela Maria Marțole, Shakespeare în limba română: Macbeth, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2019, ISBN 978-973-666-627-8</li> <li>2. Daniela Maria Marțole, Cultural Transfer and Translation. Romanian Glimpses, Editura Universității Ștefan cel Mare, 2023, ISBN 978-973-666-780-0</li> </ol>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Traduceri</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Mary Hartley, <i>Limba trupului la serviciu</i>, traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2005, ISBN: 973-46-0014-1</li> <li>4. Valentin Ciucă, <i>Un secol de arte frumoase în Bucovina</i>, Suceava, Mușatinii, 2005, traducere în limba engleză: Evelina Graur, Cristina Sturzu, Daniela Marțole ISBN 973-7627-16-4</li> <li>5. Mildred Carter, <i>Reflexologie palmară. Cheia sănătății perfecte</i>. traducere de Daniela Maria Marțole, Iași, Polirom, 2007, ISBN: 978-973-46-0765-5</li> </ol>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lucrări științifice (maxim 5 titluri)</li> </ul>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ethnic Bias in the Reception of Adolphe Stern's translations of Hamlet and Macbeth, in Messages, Sages and Ages, Vol.2, Issue 1(August 2015), p.38-46, ISSN 2344-6269,</li> <li>2. Ethnocentric Tendencies in the Romanian Translations of Macbeth in Messages, Sages and Ages, Volumul 3, Nr.1 (august 2016), pp72-81, ISSN 2344-6269</li> <li>3. Moving Borders, Changing Perspective. P.P.Carp s Translations of Macbeth into Romanian. Concordia discors vs. Discordia Concors, nr.11/2019, pp.255-269, ISSN 2065 – 4057.</li> <li>4.(Mis)Matching Cultures.Wuthering Heights Translation Journey in the World of Romance Languages in Messages, Sages and Ages, Vol.8, No.1/2021, pp13-16 ISSN 2344-6269(indexat ERIH PLUS din 2015)</li> <li>5. Shakespeare and the Digital Creative Industries in RomaniaI, în Messages, Sages and Ages, Vol. 9, No. 2, (2022), pp15-20.</li> </ol>
<b>PROIECTE DE CERCETARE</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. aprilie-noiembrie 2007 – participant ca lector de limba engleză în cadrul proiectului Phare Centrul de dezvoltare a competențelor profesionale ale personalului de conducere din IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european, în valoare de 50 000 €, director de proiect Conf. Univ. Dr. Evelina Graur</li> </ol>	
<b>MEMBRU ÎN COMITETE ȘTIINȚIFICE</b> (reviste, congrese, simpozioane)	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Membru în colectivul de redacție al revistei <i>Concordia discors vs. Discordia Concors</i></li> <li>2. Membru în colectivul de redacție al revistei <i>Messages, Sages and Ages,</i></li> </ol>	

#### APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English)
2. SRSAA (Societatea Româna de Studii Anglo-americe)
3. SMAAS(Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies)

#### PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE NAȚIONALE ȘI INTERNAȚIONALE REPREZENTATIVE

1. octombrie 1999 : Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului;
2. octombrie 2000: Conferința Internațională *Literature Anti-Conference* organizată de Universitatea "Ovidius", Constanța în colaborare cu Consiliul Britanic
3. martie 2001: Universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iasi, Conferința *Living in between and on Borders*;
4. noiembrie 2004, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Ediția I a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*;
5. octombrie 2006, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Ediția a II-a a Conferinței Internaționale *Messages, Sages and Ages*;
6. septembrie 2007, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Conferința Internațională de lingvistică contrastivă, traductologie și studii interculturale *INTER LITTERAS ET TERRAS*;
7. noiembrie 2007, Universitatea "Ștefan cel Mare", Suceava, Colocviul Internațional *OMUL ȘI MITUL*, Ediția a II-a 29-30 Mai 2014, Universitatea „Petru Maior”, Tg. Mureș, Conferința Internațională *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, Ediția I;
8. 23-24 Octombrie 2014, Universitatea "Petru Maior", Tg. Mureș, conferința internațională *Communication, Context, Interdisciplinarity*, ed. a III-a;
9. Aprilie 2016, Simpozionul International *Shakespeare în România, Shakespeare în lume*, organizat de Muzeul Național al Literaturii Române, în colaborare cu Academia Română(Secția de Filologie și Literatură), Fundația Națională pentru Știință și Artă, Biblioteca Academiei și Institutul Cultural Român.

Lector univ dr. Daniela Maria Marțole



10. 23 Aprilie-6 Mai 2018, Festivalul Internațional Shakespeare, Conferința Internațională *Viewing and Reviewing*, organizată de ESRA-European Shakespeare Research Association și Departamentul de studii Anglo-Americane și Germane, Universitatea Craiova. Titlul Comunicării: *Viewing and Reviewing Macbeth*  
<https://www.teleucraiova.ro/2018/04/24/conferinta-despre-shakespeare/>
11. 11-12 Octombrie 2018 , Conferința internațională *O sută de ani de traduceri în limba română*, organizată de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea Suceava în colaborare cu Centrul de reușită universitară. Titlul Comunicării: *Macbeth în România, de la 1900 până astăzi*
12. 8-9 Noiembrie 2018, Conferința Internațională *The Circulation of Shakespeare's Plays in Europe's Borderland*, organizată de Facultatea de Limbi Străine, București. Titlul Comunicării: *"Moving Borders, Changing Perspective. Petre P. Carp's Translations of Macbeth and Othello in Romanian"*
13. 11-12 Octombrie 2019, Colocviul internațional de Științe ale Limbajului "Eugen Coșeriu" *Schimbarea lingvisticii și Schimbări în lingvistică*, organizat de Universitatea Națională „Yuriy Fedkovych”, Cernăuți, Ucraina în colaborare cu Universitatea „Ștefan Cel Mare”, Suceava, România și Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova. Titlul comunicării: *Comediile lui William Shakespeare în limba română în prima jumătate a secolului al XX-lea.*

#### LIMBI STRĂINE

		Franceza	Engleza
Limba	• Citire	bine	foarte bine
	• Scriere	satisfăcător	foarte bine
	• Conversație	satisfăcător	foarte bine

Data:

5.06.2023

Semnătura



Lector univ dr. Daniela Maria Marțole

